

フルハウス エピソード21: 我が家のプレスリー!

Subtitle

Ready whenever you are, Steph. Practice your show and tell.

Hi, boys and girls. My name is Stephanie Tanner.

For show and tell today, I brought something cuddly cute, and adorable.

May I present.. May I present..

My little baby sister Michelle Tanner.

Michelle is a baby. Her hobbies are drooling and babbling.

Under here is her diaper

which I'm not allowed to change but I've seen people do it, and it's gross.

Any questions?

Yes, little girl?

Does Michelle have a big sister who's really cool?

Yes, she does. Me.

That was wonderful.

Steph, if I had a gold star I would stick it right to your forehead.

Jesse.

Hi, guys.

- Bye, guys. - Wait a minute.

- Jess. - Hmm? For the past five days you've been sneaking in and out of house

carrying that blue bag with not one word of explanation.

Uncle Jesse, it's driving me crazy.

Just answer one question. Where do you go with that bag?

- Out. - Out where?

Outside. And that's two questions. Goodbye.

Hello.

I love everyone.

Translation

さあ 宝物を見せて

こんにちは ステファニーです

私の宝物は 小さくてかわいいもの

ご紹介しましょう...

私の妹 ミシェルです

ミシェルは赤ちゃんで 趣味はよだれをたらすこと

これはオムツ

私は見てるだけだけど オエッて感じですよ

質問は？

はい お嬢さん

彼女に クールなお姉さんは？

はい います 私です

よかったよ

パパが先生なら ハナマルあげちゃう

ジェシー

やあ

またね 待った

この5日間 何をコソコソしてるんだ

そのバッグには 何が入ってる？

私も気になってた

それ持って どこ行ってるの？

外だ 外って？

家の外 質問は以上

どうも

愛してるよ

I love you and you and you and you and you.

ジェシーもダニーも D J もステフも

[imitating Joey] I love you and you and you.

気持ち悪いだろ

What's the matter with you?

何のマネだ

Nothing. I got a call from my mom this morning.

別に お袋が僕名義の 貯蓄債券を見つけたんだ

She found an old savings bond of mine in her safe deposit box

お袋が僕名義の 貯蓄債券を見つけたんだ

and I now have 5,000 founding fathers.

それで何とー 5千ドルが手に入った

- Yes! - Alright! Great!

5千ドルが手に入った

Yeah! Presents for everybody. Danny, get Michelle.

みんなにプレゼントだ

- Alright. - Okay. You're first, my little toddlerette.

ミシェルにはー

Here you go! A little baby lawn mower.

赤ちゃん芝刈り機だ

Oh, mow yourself silly.

楽しいだろ

Now, if you're real good next year you get the little baby weed whacker.

来年はトラクターだな

Okay, D.J., you're next.

次はD J

I'm afraid all I have for you is two brightly colored pieces of paper.

紙切れ2枚だけど 我慢して

Thanks.

ありがとう

Oh, thanks! Oh, this is so rad! Springsteen tickets! Yeah--

スプリングスティーンの コンサートだ!

Hey, good seats. Need a date?

いい席だな つきあおうか

Maybe. What's in your bag?

バッグの中身は?

Nice try.

そうはいくか

Me next! Me next!

私には?

Oh, well, I'm sorry, Stephanie but all I have for you

お前には こんなものしかない

is a brand-new bicycle!

新しい自転車だ

Joey, you really shouldn't have.

それはまずいよ

(Stephanie) 'Yes, he should.'

まずくない

Thank you, thank you thank you.

ありがとう ありがとう...

Oh, wait a minute, Steph. No riding in the house. - Thank you, thank you. - Hold on. Steph?

家の中はダメだ

- Thank you, thank you. - Come on, Steph. We'll try it out in the back yard.

ステフ 庭で乗ろう

I can't stop! Open the door.

止まらないよ

Okay, guys, don't go away. You got presents coming, too.	君たちにも あるからね
Thank you. I'm through with that. Thanks.	俺の食い残し
Dan, I, I hope Joey gets me a new motorcycle. That's be cool, huh?	新しいバイクだといいな
I already know what Joey's getting me.	僕のは分かってる
What's that?	何だ
Eight hundred dollars in cash.	800ドルの現金さ
Whoa, nice chunk of change. Why?	そんな大金 なんで?
Well, 11 years ago, I loaned Joey eight hundred dollars to fix his car.	車の修理代だ 11年前に貸してー
But he hasn't had the money to pay me back until now.	まだ返してもらってない
Better get it fast.	取り立てろ
I don't want Joey's money.	お金よりもー
That fact that he is finally paying me back is such a beautiful and touching gesture.	借りを返そうって 気持ちがうれしいんだ
That's why I'm going to give the \$800 right back to him.	だから お金は返すのさ
Aw, that's the most generous, stupid thing I've heard in my life.	そんなバカな話 聞いたことないね
I don't care what's in the bag.	気にならないもん
No!	ダメ
I shouldn't do it, should I, Michelle?	ダメだよね?
What if..	そうだ
Look, Michelle..	おいで ミシェル
'...I've got a cookie.'	クッキーだよ
Yeah, you want the cookie? They're yummy.	このクッキー すっごく おいしいよ
Want some cookie?	食べる?
Come get the yummy cookie.	さあ 取れるかな
[gasps] Oops! The cookie accidentally jumped into the bag.	バッグの中に入っちゃった
Go find it!	捜して
Unzip the bag, Michelle. Let's see what's in there.	バッグを開けてごらん
'Never mind the cookie. Get the zipper open.'	ファスナーを開けて
'Let's see what Uncle Jesse's hiding in there.'	何が入ってる?
'You found it!'	見つけた

May I help you?	何をしてる？
She did it.	ミシェルよ
Shame on you, Michelle.	こら 悪い子だな
Now you don't want to grow up and be a nosy busybody, do you?	人の物をかぎ回るなんて
Your punishment is to give me one kiss. Come on, one kiss.	罰としてキスだ
Thanks for trying, Michelle.	惜しかったね
Guys, ready for your presents?	準備はいい？
I've been ready for 11 years.	11年も待ったよ
Here you go. Jess and Danny.	はい 開けてみて
Thank you. Alright!	サンキュー
A pass to the great American amusement park.	遊園地の入場券？
A lifetime pass.	永久会員だぞ
Alright, Danny, open yours.	ダニーも
Well, actually, I already kinda have a hunch what you got me.	僕のは見当がつくけど
A lifetime pass to the great American amusement park?	遊園地の永久入場券？
Hey, we can double.	デートしようぜ
- See you, guys. - See you.	じゃあな
Danny, wait till you see the pinball machine I bought.	ピンボール台も じきに届く
You bought a pinball machine?	ピンボール台？
A genuine 1964 Gumby and Pokey pinball machine.	1964年製の ガンビーとポーキー版だ
And the beauty part about it I picked it up for a mere 1,275 bucks.	しかもお値打ち たったの1275ドルだ
Joey, this is why you're always broke. Every time you have a nickel in your pocket you blow it.	だからお前は金欠なんだ 無駄遣いが多すぎる
Hey, come on, lighten up.	何だよ シケてんな
Joey, wait a minute. Wait a minute.	待てよ
Have you ever considered doing something with your money besides just throwing it away?	もっと有意義な使い道は ないのか？
- Oh, like what? - Like what?	例えば？
Like putting it in a savings account or	貯金するとかー
or, or, or buying a T-bill or paying off your old debts, or investing in precious--	財テクに回すとか 昔の借金を返すとか...

Wait, wait, wait. Hold on. Hold on. Back up. You said old debts.

Danny, I don't have any old debts. Be serious! Who'd be stupid enough to lend me money?

Me.

Oh, yeah. That's a good one. When did I ever borrow money from you?

Palm Springs. March 12, 1977.

Your car blows up again.

As usual, you're broke. So I loan you my last \$800.

Oh, my God.

Danny, I completely forgot.

Why did you wait 11 years to say something?

I was going to give it two more years.

Danny, look. Here.

Just take the money back, with interest.

- Just take the whole ball. - I don't want it.

All I wanted was for you to offer to pay it back.

Oh, sure, that's why you brought up paying off my old debts.

- Here. - Joey, I want you to invest it.

I am, I'm investing it in getting you off my back.

Off your back?

- Yes. - I don't want it.

I don't want it either.

[imitating Elvis] Thank you. Thank you very much, ladies and gentleman. You're a beautiful audience. Thank you.

- 'Uncle Jesse.' - Hold your horses, mama.

I, uh, I mean, hold on.

(Stephanie) 'I've got something to tell you.'

Hold on, please. Please, hold on.

Come in.

Want to come see me do my show and tell?

Girls, I'm very busy. May I help you?

Jesse, can I talk to you about--

待てよ 昔の借金？

どこのバカが俺に金なんか貸すのよ

僕だ

いつどこで僕が借りたって？

1977年3月12日 パーム・スプリングス

お前の車が故障してー

僕は貯金をはたいて800ドルを貸した

思い出した

すっかり忘れてたよ

なぜ11年も黙ってた？

あと2年待つ気だった

分かったよ

利子も付けて返す

利子も付けて返す それじゃ意味がない

それじゃ意味がない

返してほしくて言ったんだろ？

何かに投資しろ

じゃ自由になるために投資しよう

自由になる？

そうだ いらぬ

僕だって

サンキュー 今日の客は最高だぜ

おじさん ちょい待ち

待って

話があるの

ちょっと待ってね

どうぞ

私のスピーチ...

今忙しいんだけど

ジェシー 話が...

Jesse?

ジェシー

Yes?

はい？

What's under your robe?

ローブの下は何？

Daniel, you're entitled to know a lot of things about my life. But what a man has under his robe is his own business.

いくら義理の兄貴でも ローブの下を見る権利はない

Don't be cruel.

冷たくしないで

You're right. What a man has under his robe is none of my business.

僕には とやかく言う 権利はないな

Oh, this is so cool. I should have looked in that bag sooner.

かっこいい 隠すことないのに

Alright. Sit down.

まあ 座って

I'm doing this tribute to the king. Show is called "Rock & Roll Heaven."

“ロック天国”ってショーに 出てるんだ

I'm trying to save up some money, I got some new songs. I wanna make some new demos. It's only for a week.

新曲の宣伝に金があるから 1週間だけ

I'm doing it tonight and that's the last night.

今日が最後の夜だ

Why didn't you tell us?

なんで黙ってたの？

Well...I like to think of myself as having my own musical identity. You know? And..

俺は自分の歌に 誇りを持ってる

I don't know. I just feel.. I'm up there, you know. I'm shaking, I'm wiggling.

モノマネ・ショーなんて 情けなくて...

I got to see this show.

ぜひ見たい

- Me, too. - Let's go!

私も 行こうよ

No, no, no, I don't think it's a good idea you guys coming down there.

いや やめた方がいい

Jesse.. ...we just want to go there to cheer you on.

お前を応援しにいくだけだ

Don't worry. I promise. Nobody's gonna make fun of you.

誰も笑ったりしない

Hey, Danny, uh..

ダニー

♪ Time rolls on ♪

“ロック天国”

Now, don't forget. We're not gonna fight in front of the girls.

ケンカはお預けだ

I'm sure if I forget you'll remind me. Eleven years later.

それも忘れたら 11年後に怒るんだろ

Check it out, a Madonna lookalike.

マドンナだね

No, honey, that's Marilyn Monroe.

マリリン・モンローだ

(D.J.) 'Really?' Boy, did she rip off Madonna.

マドンナの マネの人じゃん

Thanks, Marilyn. Great stuff.

マリリンでした

And now, Rock & Roll Heaven presents..

the king of rock 'n' roll!

Thank you. Thank you very much ladies and gentlemen. You're a beautiful audience. Thank you.

I'd like to start off with one of my biggest records.

Thank you, sir. Thank you very much.

Alright, hit it, fellas.

♪ Well since my baby left me ♪

♪ Well I found a new place to dwell ♪

♪ It's down at the end of lonely street ♪ ♪ At heartbreak hotel yeah ♪

♪ I get so lonely baby ♪ ♪ I get so lonely ♪

♪ I get so lonely I could die ♪ ♪ Die ♪

♪ Because I love you too much ♪ ♪ We're caught in a trap ♪

♪ I can't walk out ♪

♪ Because my pants might rip off baby ♪ ♪ Yeah ♪

♪ We can't go on together ♪ ♪ With suspicious minds ♪

♪ And we can't build our dreams ♪ ♪ On suspicious minds ♪

♪ We're caught in a.. ♪

♪ I can't walk out ♪

♪ Because I love you too much ♪ ♪ Baby ♪ ♪

♪ Hush little baby ♪ ♪ Don't you cry ♪

♪ You know your daddy ♪ ♪ Your daddy's bound to die ♪

♪ But all ♪ ♪ All my trials lord ♪

♪ Will soon be over ♪ ♪

♪ Glory glory ♪ ♪ Hallelujah ♪

♪ His truth is ♪ ♪ Marching ♪ ♪ On ♪

Oh, Jesse was great, wasn't he?

Girls, wasn't your Uncle Jesse great?

♪ Since my baby left me ♪

♪ Well I found a new place to dwell ♪

続いて登場するのは—

ロックの王様!

サンキュー 今日の客は最高だぜ

まずは大ヒットしたレコードから

ご声援どうも

いってみよう

恋に破れた俺の

心をいやす場所

それは街はずれの ハートブレイク・ホテル

寂しくて

死にたいほど寂しいんだ

お前のしかけた 恋のワナ

もう逃げられない

ズボンが破けてしまうから

俺たちの恋に 疑いは禁物

夢の実現に 疑いは禁物

恋のワナ

もう逃げられない

お前を愛しすぎたから

ベイビー 泣くのはおよし

パパはあの世へ行く

でも苦難の道は

これで終わる

神をほめたたえよ

主よ 永遠なれ

最高だったな

感動したろ

恋に破れた俺の

心をいやす場所

♪ Down at the end of lonely street ♪ ♪ At
heartbreak hotel ♪

それは街はずれの ハートブレイク・ホ
テル

♪ I get so lonely baby ♪ ♪ I get so lonely ♪

寂しくて

♪ I get so lonely I could die ♪ ♪

死にたいほど寂しいんだ

[imitating Elvis] Thank you. Thank you very
much. You're a beautiful audience.

今日の客は最高だぜ

Okay. It's time for all Junior Elvi to say
goodnight.

エルビス・ジュニアは 寝る時間だ

(both) Thank you very much. You're a beautiful
audience. (both) Thank you very much. Thank
you.

今夜はありがとう

Elvis has left the living room.

また会おうぜ

Aren't they cute?

おちゃめだな

- They're adorable. - Ah.

かわいいだろ

Adorably cute. Take your money.

最高だよ 金は返す

- Will you stop it, Joey? - Take the money.

受け取れない しまえって

Can't believe you're still doing this. Knock it off.
I can't believe you won't take it.

しつこい男だな

Hello, boys.

帰ったぞ

Hi.

ハイ

- Hello. - Hello.

いらっしゃい

Guys, I'd like you to meet, uh..

紹介するよ

I'm sorry, I didn't catch your real name.

本名は？

Marilyn.

マリリン

There's a coincidence for you.

偶然だな

Marilyn, this is Larry, this is Moe 'and the little
one's curly.'

ラリーにモーに カーリーだ

Get this, the show offered me the job as Elvis
for as long as I want or until I..

このステージ 続けてくれってさ

[imitating Elvis] Dislocate my hips.

腰が壊れるまで

- Hey, congratulations. - Great.

よかったな

- Congratulations. - Thank you. Thanks.

おめでとう ありがと

I don't know what I'm going to do, though, guys.

でも迷ってる

I mean, uh... tell me something, Marilyn. I
mean, doesn't it ever get to you, you know
pretending to be Marilyn Monroe?

マリリンのマネだけじゃ 物足りなくない？

Pretending? I am Marilyn Monroe, silly.

失礼ね 私は 本物のマリリンよ

- Yeah. - Fine.

そっか どうりで

Sure. Yeah.

だね

Uh, if you'll excuse us.. ...Ms. Monroe.. ...we have to put the baby to bed.

では失礼して 子供を寝かせてきます

By the way, I loved your work in "Some Like It Hot."

“お熱いのがお好き”は よかった

Guess they're funny, huh?

おかしな人たちね

Will you stop bothering me? I am trying to make a sandwich.

邪魔するな サンドイッチを作るんだ

I need a knife.

ナイフはどこだ

Knife, kn.. Ah! Knife.

ナイフはどこだ あった

Joey, allow me to demonstrate how a mature adult constructs a sandwich.

僕が大人の作り方を 見せてやろう

Okay. Go for it, Mr. Adult.

へえ 大人ねえ

First, my friend, we start with a clean knife.

まずは清潔なナイフを 用意する

We take two slices of bread. On the left slice, mayonnaise. Hmm.

パンを2枚並べて 左にマヨネーズを塗る

And on the right slice, mustard.

右にはマスタード

I'll bet you get another knife.

ナイフは？

Have to.

あるよ

Another clean knife. And then the mustard we paint it on.

清潔なナイフで マスタードを塗る

Now it's time for the ham and cheese

次はハムとチーズ

and we alternate ham, cheese 'ham, cheese.'

ハムとチーズを 交互に重ねれば—

So that in every bite we have an equal amount of ham and cheese.

どこを食べても 同じ味を楽しめる

You don't need therapy, do you?

ビョーキだな

Is that supposed to be funny?

どこがだ

I knew you'd say that.

そうくると思った

"I knew you'd say that?" What is that supposed to mean?

それは一体 どういう意味だ

It means that you are the most predictable person on the face of this earth.

考えてることが 顔に出るって意味だ

I know everything you're gonna say even before you say it.

何を言うか すぐ分かる

- Oh, do you? - Oh, do you?

“本当？”

See? You are so paint-by-the-numbers

君は細かすぎるんだ

that, even if the slightest little thing falls out of place you can't handle it.

少しでも予定どおりでない と すぐキレル

- That's not true. - That's not true.

“そんなことない”

Well, let's just see how true it is.

じゃ見せてあげよう

Look at that crumb.

パンくずだ

'It's driving you nuts, isn't it?'

許せないだろ

Doesn't bother me.

別に

Oh, no. Doesn't bother you?

へえ 本当に？

But what if..

じゃそれがー

There's two crumbs!

2つになったら？

'They're getting bigger and bigger and bigger.'

だんだん大きくなる

'Don't touch them. They're alive!'

触るな 生きてるぞ

This place is a pigsty.

ここはブタ小屋だ

Oh, sure. Sure, make jokes.

勝手に遊んでろ

Because everything is a joke to you. Mr. Comedian.

お前には 何でも笑いのネタだからな

That's right. You only go around once.

そうさ お前こそ素直に笑えば？

You might as well get all the smiles in you can.

お前こそ素直に笑えば？

Smiles are great. But you are almost 30-years-old and you still watch cartoons.

30歳になるのに アニメの見過ぎなんだよ

It's like living with Pee-Wee Herman.

少しは成長しろ

[imitates Pee-Wee] Well, sticks and stones may break my bones but names will never hurt me.

何を言われても 痛くもかゆくもないね！

Joey!

ジョーイ

Take this.

返すぞ

You are such a baby.

本当にガキだな

I know you are, but what am I?

なら 君はジャリ？

Okay. Let's settle this like we used to in the old days.

昔のやり方で 決着をつけよう

- Arm wrestling. - Arm wrestling.

“腕相撲”

See? I know everything you're gonna say.

ほら お見通しだよ

Fine. Whoever loses has to keep the \$800.

負けた方が金を受け取る

Sounds fair to me. Okay.

異議なし

- One, two three. - One, two three.

1 2 3

I can't even remember the last time we did this.

最後にやったのは...

June 22, 1979.

1979年6月22日

Why do you remember all this stuff?

細かい男だな

I don't want the money back. - Guys. - Stop it, I've had it with you. - Joey, I don't want the

何でもいい 僕は金はいらない

money. - Guys..

Guys! Fellas!

There's something a little more important than what you're arguing about.

Me.

Fellas, I'm confused.

I don't know whether or not to take this Elvis gig or not. I mean...I think I should probably be concentrating on my own music, don't you?

I think you should take the job. You need the money for your demo tape.

Jess, the only reason you should listen to him is if you lost a mitten when you were four.

As for the job, hey, I saw you out there tonight. You were singing songs that you love just having a blast.

That's why you should do it. For fun.

- He needs the money! - For fun.

- For money! - For fun!

- For money! - For fun and money.

Thank you, guys. That's good advice. I think I'm gonna take the job. Thanks.

(both) You're welcome.

- Don't say you're welcome. - Don't say you're welcome.

You know, I don't know what I'd do without you guys.. ...but I'm gonna look into it.

You know, that was, uh, good advice you gave Jesse.

Thanks. I, uh, thought yours was great, too.

I think we really helped him.

Well, yes. That's 'cause we make a great team.

I guess that's why we've stayed friends For 19 years.. ...four months and three days.

'Cause maybe I'm a little...square.

And I'm a little goofy.

You know what? Between the two of us.. ...we make one hell of a guy.

That makes sense, I mean..

We've always been there for each other, I mean you were there when I needed that 800 bucks.

そこまで！

もっと大事な事があるだろ

俺だ！

迷ってるんだ

エルビスを続けるか 自分の歌一本にしぼるか

エルビスだな お金があるんだろ

ダニーで頼れるのは 記憶力だけだ

ステージのお前は 最高に輝いてたぞ

楽しんでやればいい

お金を稼ぐんだ

楽しむ お金

両方だな

エルビスは続けるよ ありがとう

“そうか”

“マネするな！”

これからは 自力で解決するよ

いい忠告だったよ

君のもね

力になれた

最高のコンビだ

だから友達でいられた 19年と4か月と3日も

僕は頭が堅すぎだ

僕はズッコケだし

つまり二人で 一人前ってわけだ

かもな

金がない時は 君が貸してくれた

And you were there when I needed to have somebody help me take care of my kids.

君は娘たちの面倒を見てくれた

I can never repay you for that.

感謝してるよ

You never need to.

よせって

Danny, look, a debt is a debt. I just want to clear ours up, so here. Please take the money.

借金は借金だ これは受け取って

Okay. Thank you.

そうか ありがとう

But I'm buying you a savings bond and a closet organizer.

貯蓄証券と収納ラックを 買う

- No, you're not. - Yes, I am.

いらない

- No, you're not. - It's my money now. - Make your bed. - No!

僕の金だ ベッドを整えろ